



Stories^{Of}

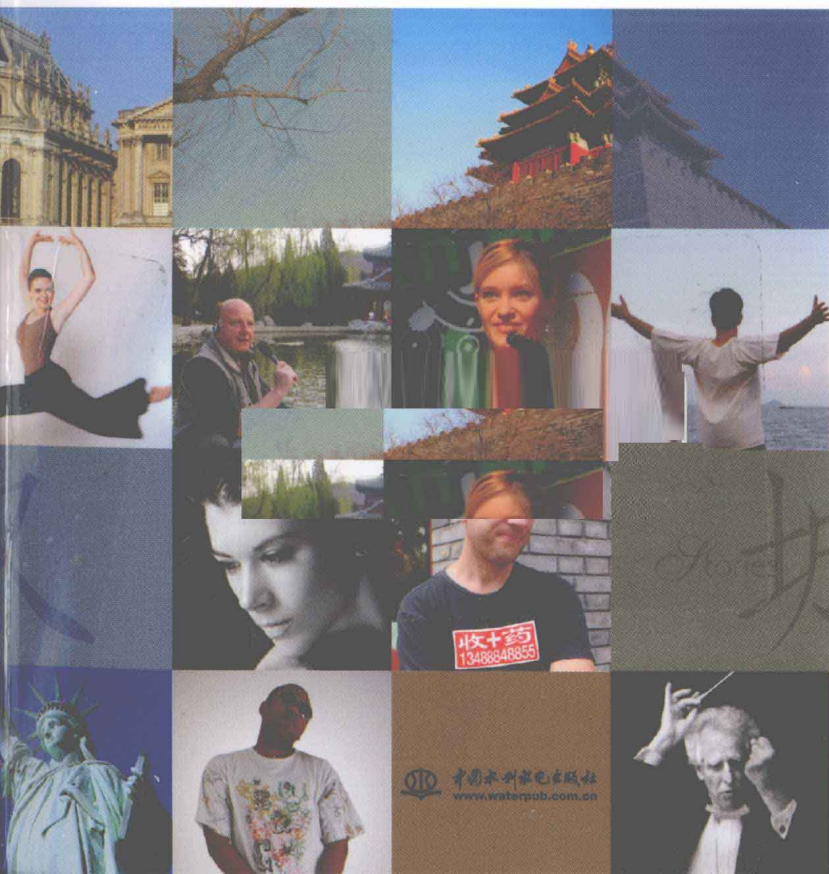
My Foreign Interviewees

双城故事

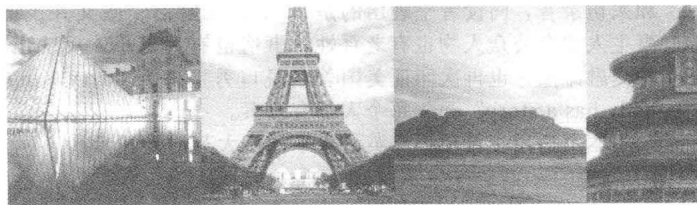


娟子◎著

The book highlights stories of twenty guests from Juanzi's radio program A Tale of Two Cities. The guests are from ten countries.



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



双 城 故 事 著 娟 子 著

双城故事

娟子◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

北京外语广播《双城故事》主持人娟子从采访过的近 200 名嘉宾中精选出 20 位,从不同的角度讲述在京外国人和海外中国人的各类故事。在这本书中,不仅有娟子的采访手记和现场采访的精彩节选,还配上了大量嘉宾的生活图片和采访录音,向读者呈现出的是 20 个真实鲜活、图文并茂的“双城故事”。故事主人翁有公众人物也有老百姓,事情也有大有小,反映出当代中外文化之间的交融碰撞,也再次印证美国著名脱口秀主持人 Larry King 的一句话“Everybody has a story”——每个人都有故事。

本书适用于希望提高英语水平的广大英语爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

双城故事 / 娟子著. — 北京: 中国水利水电出版社, 2011.6
ISBN 978-7-5084-8629-1

I. ①双… II. ①娟… III. ①新闻采访—作品集—中国—当代 IV. ①I253

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第094848号

书 名	双城故事
作 者	娟子 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	贵艺图文设计中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	145mm×210mm 32开本 7.375印张 197千字
版 次	2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	28.00元(附光盘1张)

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

序

拿到这本书的初稿我是一口气读完的。不仅是因为她短小精悍，其中的人物故事也着实有些耐人寻味。

其实这 20 个人物的故事并没有什么关联。但看了一篇竟然还想看下一篇、再下一篇。没有且看下回分解的牵引，也没有故事情节的跌宕起伏和悬念百出。也许书中这些来自世界各地的外国人不约而同的中国情结，才把这些本来并无关联的人吸引到了一个磁场里，最终使这些人物的命运在读者的心目中建立了一种本能而紧密的逻辑关系。

“双城故事”曾经是北京外语广播的节目名称，也是这本小书的书名。最直白的意思是，外国人在北京的生活故事。节目主持人娟子在一年的时间里，采访了近 250 名有着国际交往经历的中外人士，收到这本书里的人物也仅仅只有 20 人。毫不夸张地说，通过这本小书，我们可以慢慢走进外国人在北京的生活圈子，近距离地体会他们在中国、在北京的生活理念、行为习惯、处事态度和价值追求，甚至让我们在不知不觉中感受到每个人物鲜活的气息正扑面而来。

北京纯爷们儿——波兰男孩 Viktor 一口京片子的说唱。

全职“奶爸”——美国人葛思澈“无为而治”的早教理念。

英国女子 Caroline——希望通过自己对女性农民工的培训，让她们也能成为像京剧里“花旦”那样优秀的女人。

李霁霞——一位说相声的法国女人，她对中外哲学思想的诠释

和解说，细致动情像是在演一个小品。

Dorothee Dognon——电影学博士、贝宁留学生，号称是张艺谋的非洲铁杆粉丝，正在为他的中非交流专题片奔走操劳。

Dominic——用老外敏感的观察力，去发现和拍摄很多被我们忽略的生活细节，把这个城市独特的文化韵味和生活情调印在普通的棉质T恤上，呈现在我们的眼前。

Paul——把中国人的中庸智慧和美国人的认真较劲儿结合起来，从中国人习以为常的生活方式中，提炼人生精华、体验“圣人”境界。

Frank Siegel——一个把酒吧文化带到北京的美国人。由于他的出现，北京的夜生活和餐饮格局才开始悄然变化。

给自己起了中国古典姓名的美国人，柳素英在北京拥有了自己的戏剧社——顽皮猴子剧社。这只“顽皮的猴子”在剧社里是老板，是编剧，是导演，是演员，玩得俏皮，玩得不亦乐乎。

时下，音乐剧对中国人来说仍然比较陌生，但有一个叫 **David Lightbody** 的外国人却偏偏选择了这个行当。他致力于让音乐剧悄然无声地在某一天能够进入北京普通观众的生活中。

Colin Friedman——英国人、“中国通”咨询公司的总裁，为来中国的外国人和去外国做生意的中国人提供咨询服务。这是他对自已事业简洁而商业化的概括。

Bruce——爱尔兰人，在北京做广播“记者”已10年有余。如今，他似乎能摸清这个城市的每个角落以及这些角落里发生的历史故事。遇上北京人，他会向人家微笑着介绍自己：“我是老北京！”。

拇指上带着玉石扳指的魏德汉，自学汉语33年之后，他出版了50余本中国文化经典的翻译作品，这些翻译成果足以证明他称

得上是一位“中国通”，但他却觉得自己越来越傻。

新英格兰爱乐乐团的指挥家 Benjamin，同时也是一位出色的教育家。他从自己从事指挥和教育的 40 年经历中，领悟了中国老庄哲学之“大象无形”的真谛：管理和教育的最高境界，是让被管理和被教育者在自己最放松最自然的状态下发挥出最大的潜能。

.....

读了这本小书，我们不难看出，这些生活、工作在北京的外国人有一个共同的特点，就是热爱中国的文化。他们以外国人的视角和心态思考并践行着中国的文化精髓，而这种跨越中西的文化成果又以一种返璞归真般的姿态和力量，滋养和浸润着我们每个中国人的身心，让我们为之动容和深思。我想这本小书出版的意义也许就在于此吧。

广播毕竟是声音的艺术，有着独到的感性冲击力，但遗憾的是她稍纵即逝。广播节目集册的出版很好地弥补了这个缺陷，使书中的人物生动、鲜活、长久地停留在我们的案头和枕边，可以供读者随手翻来、细细品味。但愿主持人娟子的初衷和努力，能够使读到这本书的人或会心一笑、或若有所思、或突发灵感。无论怎样，当越来越多的外国人走进我们生活的时候，他们当中大部分人的热情、真挚、淳朴、善良、睿智、风趣、豪爽、清新便会不停地围绕在你的身边，你怎么可能视而不见、不受触动呢？读读这本小书，或许这就是你了解外国人、步入国际交往新生活的开始！

北京外语广播台长

纪烈鸿

2011 年 1 月 13 日于北京

前言

我曾经在北京广播电台外语台做过一档访谈节目，这档节目叫“双城故事”，关注在北京的外国人和有国际经历的中国人。一年下来我采访了近 250 名中外人士，大到来中国淘金创业，小到在北京找阿姨养孩子，一幅在中国北京的外国人的生活画卷在我眼前慢慢展现开来。这其中不乏精彩传奇之处，直到节目完成很久以后，也一直让我感动、启我心智。当然其中也有很多时候让我感叹“崇洋媚外”的可笑，脱去老外“神秘的光环”，people are people。需要肯定的是“双城经历”让我们拥有了多角度思考问题的可能，以及对异国文化和根文化更深刻的认识和反省。

后来，北京广播网开通广播点播回听功能，许多外地听众也能通过网络收听到这个节目。我十分留意“双城故事”在网上的点击率，并且惊喜地发现它的点播排名一直在当年外语广播的前两位。我的一位美国嘉宾让他在江苏的学生们收听，2008 年他对我说很多学生问为什么现在在网上听不到了，并且感到很遗憾。其实现在北京外语广播 Radio774 仍然在关注国际人的生活故事，并且随着北京外语广播的网络电台开播，节目也以网络视频等多种媒体形式呈现。作为曾经参与这类节目的主持人，我一直想把“双城故事”重现在大家面前，因此精选了 20 个人物，配上我的采访手记、被访者的自我介绍、采访录音和图片，让大家能听着广播，阅读老外们的生活故事。

在采访和写书的过程中，有一个场景一直在我的脑海中闪现。

读初中一年级时我最爱的功课就是英语，它经常能带我超越现实的生活，把我带入一个神秘莫测的文化国度。一天放学，我在街上碰到一个高大的老外，小小的我望着他的背影，很想鼓起勇气上前试用那句我刚学会的“Hello, how are you? Where are you from?”，可是我觉得很羞涩，最终我快速从他身边走过，只小声对他说了一句“Hello”，仍然记得他微笑友好地回应我“Hello”。多年后，我只身一人出国留学，回来后用投身于自己一直钟爱的跨文化交流。随着我阅历的增加，我对“老外”和文化差异早已不再感到陌生和好奇，我也再也没有了初次交流时的羞涩腼腆。我的这种心态转变应该是和这个时代同步的吧，经历了WTO、经历了全球一体化、经历了奥运、经历了金融危机，我现在所生活的这座城市正以更开放同时更理智的心态迎接八方朋友。但仍然，我深深记得那一声“Hello”，仿佛是一个孩子在发现了一个奇妙陌生世界后迈出的第一步……

感谢北京人民广播电台外语广播台长纪烈鸿为本书写序，副台长陈雪瑾的鼓励，感谢原外语广播台长冯放的支持！还要感谢我的美国朋友 Rory Zimmerman 对本书写作的支持和帮助！

我想很多学习语言文化的人正在迈出他们的第一步，希望这本书让他们觉得有趣有益。鉴于水平有限，书中不妥之处望各位朋友指正。

娟子

2010年11月于北京

目录 contents

序

前言

给你一个 A / 3

——采访新英格兰乐团指挥家 Benjamin Zander

谁说女子不如男 / 13

——采访“花旦”创始人 Caroline Watson

大卫的中国音乐剧之梦 / 21

——访麦金喀什公司 David Lightbody

“中国通”的十条“生存法则” / 36

——采访“中国通”咨询公司总裁 Colin Friedman

T 恤上的北京印象 / 50

——采访创可贴 T 恤创始人 Dominic Johnson-Hill

和布鲁斯一样年轻 / 68

——采访苏格兰籍主持人 Bruce Connolly

“得道者”魏德汉 / 87

——采访俄罗斯汉学家 Bronislav Vinogradsky

北京西班牙一角 / 97

——采访塞万提斯学院北京分院院长 Inma Gonzales Puy

身体力行中庸之道 / 103

——采访道学（或拳道）爱好者美国人 Paul Ryan

I heart Beijing 我爱北京 / 115

——采访顽皮猴子剧社创始人 Elyse Ribbons

把酒吧文化带到北京的美国人 / 125

——采访 Squoia Café 的主人 Frank Siegel

中国当代艺术的传播者 / 142

——采访东八时区书店老板 Robert Bernell

现代舞·梦想·北京 / 152

——采访北京现代舞团国际协调员 Alison

Less is more, 葛思澈育儿记 / 162

——采访全职“奶爸”美国人葛思澈

你不孤单, you are not alone / 173

——采访 International Newcomer Network 主席 Susan Grant

说唱中国 / 189

——采访“胡同串子”波兰男孩 Viktor

精灵古怪李霁霞 / 195

——采访法国相声话剧演员李霁霞

铅华洗净, 爱如璞玉 / 203

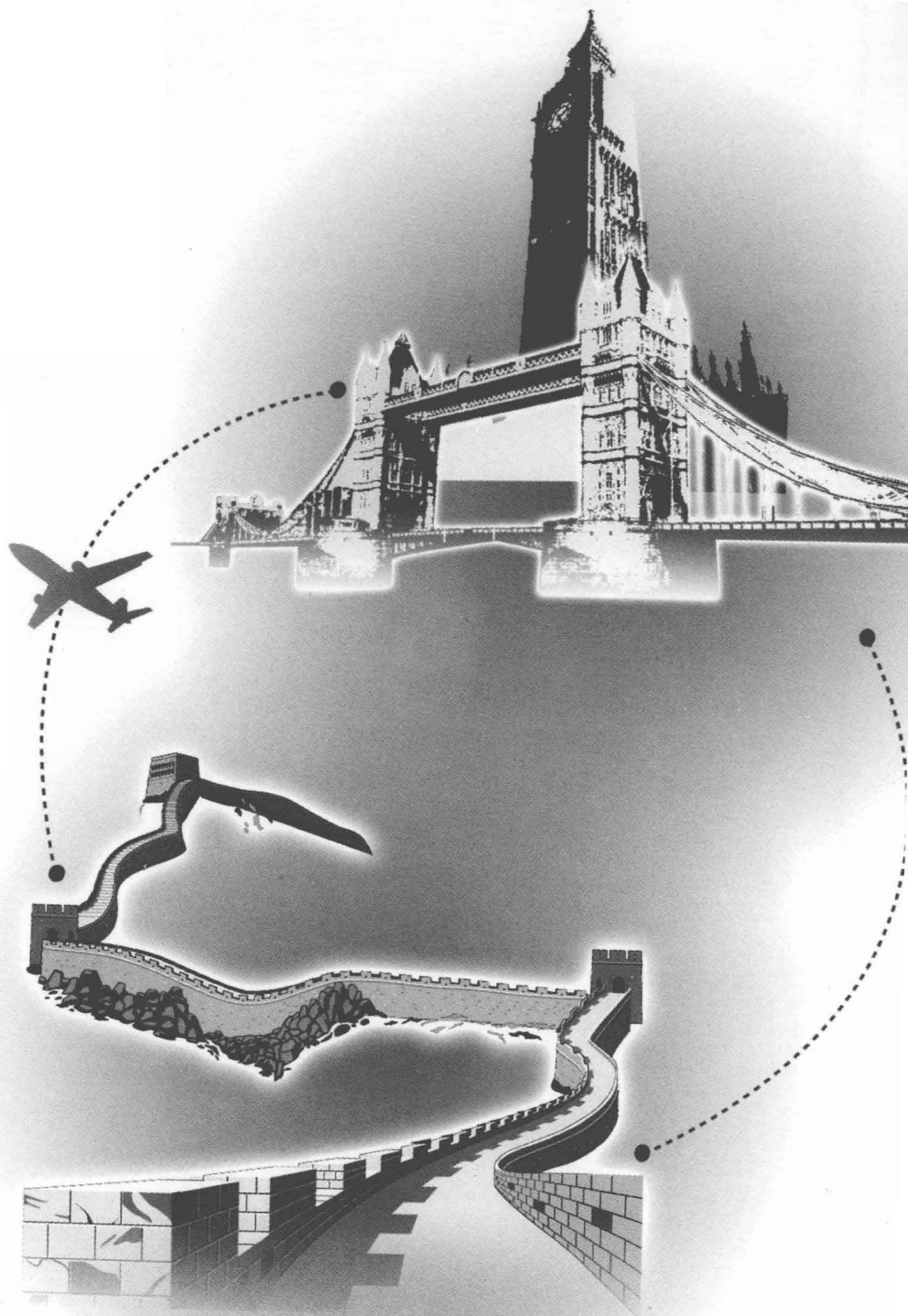
——采访走过 50 年跨国婚姻的杨米拉夫妇

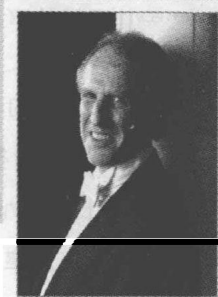
张艺谋的非洲铁杆粉丝 / 211

——采访北京师范大学电影学博士贝宁留学生 Dorothee Dognon

Better Travel than Die: 在过客的悠闲之光 / 223

——采访过客酒吧主人海燕





给你一个 A

——采访新英格兰乐团指挥家 Benjamin Zander

Shuang Cheng Gu Shi

I work with lots of asian students in Boston who are really talented, dedicated and serious people. However, I found that they came from a very judgemental culture that their fear of letting down their parents or not getting possible grades makes them frozen in their expression. What I do is to give them an A in the very first class in the year and ask them to write a letter. The letter should begin with who they will have become at the end of the year. When I teach them that's the person I teach, the person that they write about in the letter.

— Benjamin Zander



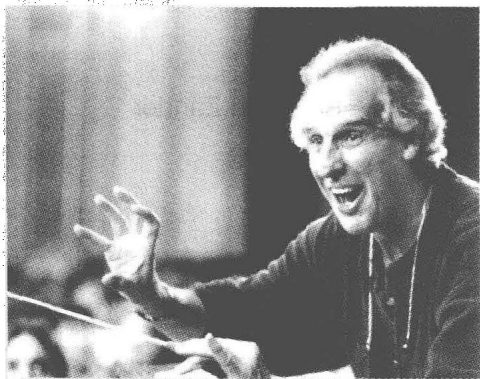
2007 年的 6 月，新英格兰乐团由指挥家本杰明赞德（Benjamin Zander）先生带队，率领一个有

122 人的团队首次来华巡演，队员中最小的只有 13 岁。这次来华巡演对本杰明个人来说，也是为了纪念他从事音乐事业 40 年。我庆幸自己虽然知道这是一位世界知名的指挥家，但是我对他的盛誉的了解还不至于让我太有压力。设想如果你知道自己在采访贝多芬，你会有怎样的心情？可是在后来的采访中，我们的交流渐入佳境，这位长者让我叫他本杰明，而不是赞德先生，他没有一点儿架子，有的只是热情。

当时 68 岁的本杰明说他感觉自己非常年轻，因为他每天都和年轻人在一起享受音乐。本杰明满头银发，淡蓝色的眼睛里始终闪烁着乐观的光芒。他谈起话来滔滔不绝、思路活跃，对于一个年轻的主持人来说，要把握住和本的采访节奏绝对是一个挑战。

本杰明很幽默，他笑着对我说，别人每天看一页圣经，他只需每天和贝多芬对话。无疑，和这位音乐家的对话需要你站在一个全新的高度。本杰明和我一直在聊这么几个问题，“大同世界”、

“音乐对年轻人的影响”、“贝多芬和他的管理教育哲学——给你一个 A”。我想看官们可能对最后一个话题最感兴趣，因为它涉及到每个人的成长。但其实，如果没有向往“大同世界”的心胸，没有每天和贝多芬的对话，没有音乐给他的激情和信心，本杰

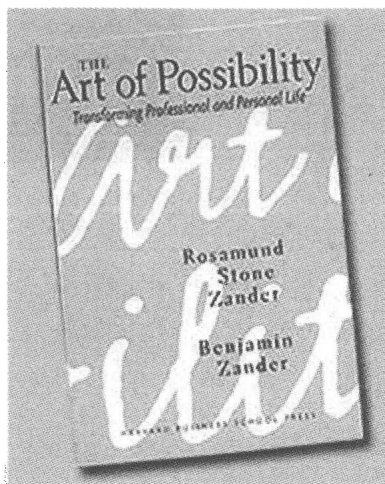




明写不出《The art of possibility》。这本和夫人一起出版的书被译成中文版本《给你一个A》，阐述了本杰明独特的教育理念和管理哲学。

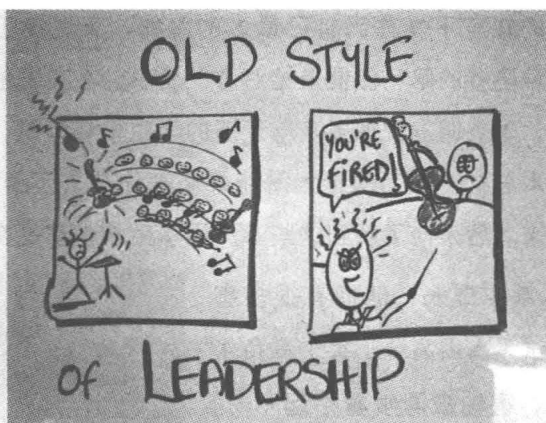
“我发现一个很有意思的现象”，本杰明对我说，“在舞台上，指挥家是最有影响力的人，可是他不说一句

话。”这就是“大象无形”吧，本杰明说指挥家的作用不是告诉每个人应该这样做、应该那样做，而是让大家发挥出自己最好的状态，达到整体的和谐统一。同样，作为管理者和教育者，最高的境界是让被管理者和被教育者在自己最放松、最自然的状态下发挥出自己最大的潜能，实现自己应有的价值。实现这种境界的第一步便是给对方一个A。在美国伯斯顿大学的音乐课上，本杰明发现很多来自亚洲的学生极有天赋，而且勤奋认真，但是本总觉得他们的最大潜能好像被什么东西给束缚住了，无法表达出来。后来他了解到这些亚洲的学生从小都是在一种被评判的教育体系中成长，他们有很多害怕，害怕考试没有得高分，害怕辜负了家长的期望，害怕被同学看不起……。一次给新生上课时，本杰明让学生们写了一篇作文，描述自己期待自己成为什么样的人，比如有人希望成为贝多芬，有人希望成为马勒，有人希望成帕瓦罗蒂。了解了学生们对自己的期望以后，本杰明就把学生们当作未来的贝多芬，



当作未来的马勒，当作未来的帕瓦罗蒂来教。一个月后，孩子们的进步很大，本杰明告诉我，有的学生甚至眼睛里噙满了泪水，他们感觉到了潜力被发挥出来的快乐。

无论是做为音乐指挥家还是教师，甚至是被采访者，本杰明都会给与他交流的人一个大大的 A，因此和他的沟通气氛是那样轻松而富有热情。利用在北京的巡演间隙，本杰明和中央音乐学院的孩子们一起排练。他说他常常看到学生们眼中闪烁着喜悦的泪光，虽然语言不通，可是他们在共同演绎的和谐乐章中跨越了国界和文化的差异，肯定着对方、也肯定了自己。



■ 采访实录 abstract of the interview

Jellicle: The music you have just heard is the 5th Symphony from Beethoven. I bet everyone in the world knows this piece.

Zander: Yes, “Ba Ba Ba BUM” is the four most popular notes in the whole world.

Jellicle: So welcome to this edition of A Tale of Two Cities, I am your host, Jellicle Chen. We are all very honored to have Benjamin Zander from the New England Conservatories Youth Philharmonic Orchestra as our guest. Actually, this is the first time for us to have a world renowned conductor in our program. So a very warm welcome again to Mr. Zander!

Zander: Thank you. I'm very happy to be here. It's my first visit to China.

Jellicle: You have many roles to play: conductor, teacher and management guru! Now you are making your first trip. In this program we will know more about Zander as a multidimensional soul and also your first impression about your trip in China, okay?

Zander: Well, we have had a very exciting time for 24 hours. So I am a big expert on Beijing. I can tell about 24 hours! But you know, in this time we've had many extraordinary experiences. I've come here with a hundred young musicians. The youngest is 13 and the oldest is 18, 19.

Jellicle: Actually you are leading 122 people.

